

LAMENTACIONES

DE

JEREMIAS.

CAPITULO PRIMERO.

Llora Jeremías la desolacion de Jerusalem, y anuncia las venganzas del Señor contra los que se regocijan de la desgracia de esta ciudad.

Despues que el pueblo de Israel fué reducido á cautividad, y quedó desierta Jerusalem, el profeta Jeremías se sentó deshecho en lágrimas, é hizo estas lamentaciones sobre Jerusalem, suspirando en la amargura de su corazon, y exclamando, dijo:*

1. ALEPH.** *¿Cómo Jerusalem, esa ciudad tan llena de pueblo, se halla ahora tan sola y desolada? ¿cómo la señora de las naciones ha quedado cual viuda? ¿cómo la reina de las provincias se ve sujeta al tributo?"*

2. BETH. Ella ha llorado toda la noche, y sus lágrimas corren en sus mejillas: no hay quien la consuele de cuantos le eran queridos, y con quienes ella habia formado alianza: sus amigos todos y sus vecinos la han despreciado, y se han vuelto enemigos suyos.

* Véase el prefacio.

** Expresamos al principio de cada versículo, conforme al uso, el nombre de la letra hebraica con que comienza. No está expreso este nombre en el texto; mas sin embargo, se expresa para conservar en cuanto es posible, el acróstico del original, en el cual cada uno de los veinte y dos versículos, comienza sucesivamente por una de las veinte y dos letras del alfabeto hebreo.

¶ 1. Hebr. la grande, la primera, entre las naciones.

Ibid. El quomodo exige visiblemente un punto de interrogacion, sea despues de la primera frase, ó sea despues de la última. Hay motivo de presumir que este quomodo domina aquí sobre los tres miembros, como en los primeros versículos de los capítulos II y IV.

¶ 2. Hebr. dif. de cuantos la amaban.

Ibid. Hebr. dif. y eran sus compañeros (socii ejus).

Ibid. Hebr. le han sido infieles.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israël, et Ierusalem deserta est, sedit Ieremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Ierusalem, et amaro animo suspirans, et eiulans dixit:

1. ALEPH. QUOMODO sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina Gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo.

2. BETH. Plorans ploravit in nocte, et lacrymae eius in maxillis eius: non est qui consolatur eam ex omnibus charis eius: omnes amici eius spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

3. GHIMEL. Migravit Iudas propter afflictionem, et multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes persecutores eius apprehenderunt eam inter angustias.

4. DALETH. Viae Sion lugent eò quòd non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portae eius destructae: sacerdotes eius gementes: virgines eius squalidae, et ipsa oppressa amaritudine.

5. HE. Facti sunt hostes eius in capite, inimici eius locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum eius: parvuli eius ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

6. VAU. Et egressus est à filia Sion omnis decor eius: facti sunt principes eius velut arietes non inventes pascua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenti.

7. ZAIN. Recordata est Ierusalem dierum afflictionis suae, et praevericationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus eius in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et

3. GHIMEL. La hija de Judá se ha retirado á otros países á causa de la affliction é insoportable servidumbre que toleraba en Sion: habitó entre las naciones, mas no encontró descanso: todos sus perseguidores se apoderaron de ella en medio de sus angustias.

4. DALETH. Las calles de Sion lloran al presente, porque ya no hay quien venga á las solemnidades: todas sus puertas están destruidas: sus sacerdotes gimiendo: sus vírgenes desfiguradas de dolor; y ella misma oprimida de amargura.

5. HE. Sus adversarios se han erigido en gefes por una cruel dominacion: sus enemigos se han enriquecido con sus despojos, porque el Señor sentenció contra ella que fuese presa suya, por la multitud de sus iniquidades: sus niños han sido llevados en cautiverio, han caminado delante de los que atribulaba como á un rebaño de ovejas.

6. VAU. Ha desaparecido de la hija de Sion toda su hermosura: sus príncipes han quedado cual carneros que no encontraron pastos; y fuéronse sin fuerza y lánguidos delante del enemigo que los perseguia, y hacia caminar por delante de él.

7. ZAIN. Acordose Jerusalem de su pasada felicidad en medio de los dias de su affliction; y ha hecho recuerdo de su prevaricacion, y de cuanto habia tenido deseable en los pasados siglos, al tiempo de caer su pueblo en manos enemigas, sin tener quien la auxiliase: vieronla sus enemigos en tal

¶ 3. Dif. La hija de Judá caida en humillacion y en extrema servidumbre, ha emigrado, ha sido llevada á otros países.

Ibid. Lit. la han cogido en el estrecho, en el extremo mas triste, cuando ya no podia escapárseles.

¶ 4. Hebr. desoladas, penetradas de dolor.

Ibid. Hebr. penetradas de tristeza.

¶ 5. Hebr. dif. Sus perseguidores tienen sobre ella la superioridad: sus enemigos se hallan en la paz y en la tranquilidad.

Ibid. Hebr. dif. la ha afligido.

Ibid. Dif. han sido hechos cautivos.

¶ 6. Lit. La belleza de la hija de Sion ha salido de ella: la hija de Sion ha perdido cuanto hacia su gloria y su belleza.

¶ 7. De este modo explican algunos el hebreo, que puede traducirse: Jerusalem en los dias de su affliction y de sus lágrimas se acordó de todo lo que habia tenido mas deseable en los dias antiguos. Allí se lee dies, tal vez en lugar de in diebus.

estado," y burláronse de su confianza en Dios y de sus sábados, que ella guardaba en honor suyo para obedecerle.

8. HETH. Pero hicieron mal; porque si Jerusalem es así entregada al furor de sus enemigos, no es porque Dios la entregue por debilidad, sino porque ha cometido un gran pecado contra él; y por esto ha llegado á ser instable y vagabunda en los países á donde ha sido llevada cautiva: así todos los que la honraban la han despreciado, porque han visto su ignominia; y ella ha quedado tan avergonzada, que no osando manifestarse, volvió el rostro hácia atrás, dando gemidos.

9. TETH. Véase en sus pies" sus inmundicias, y sus impurezas están expuestas á la vista de todos; ni enemigo de sus desórdenes se ha acordado de su fin desgraciado, ni de los males que su conducta debe acarrearle: por lo que se halla prodigiósamente" abatida, no teniendo consolador; pues en vano ha dicho: Mira, Señor, mi aflicción, porque el enemigo se ha erguido con orgullo de la ventaja que tiene sobre mí.

10. IOD. Los enemigos de Jerusalem alargaron su mano á todas las cosas mas santas y apetecibles de ella; porque vió entrar á su santuario naciones, acerca de las cuales tú, Señor, habías mandado que no entrasen en tu congregación, sin que ella se opusiese, como debió hacerlo."

11. CAPH. Por esta razon andan todos sus habitantes gimiendo y buscando pan: dieron cuanto tenían mas precioso por alimento para reanimar su vida, y en este estado te dice: Mira, Señor, y considera cuanto he sido envilecida. Pero tú eres sordo á sus voces.

¶ 7. Así tambien puede entenderse el hebreo, traduciendo: cuando su pueblo caia &c.; sus enemigos lo vieron, y burlaron &c.

¶ 9. Hebr. en las franjas de su vestido.

Ibid. Este el sentido del hebreo, *mirabiliter*.

¶ 10. O mas bien: porque ha visto (este es el motivo de su dolor) entrar en su santuario á las naciones que tú habías ordenado no entrasen en tu asamblea. Todos sus habitantes &c. Jeremias habla aquí de lo que sucedió en la toma de Jerusalem cuando el soldado caldeo llevó sus manos sacrilegas hasta el santuario. Infr. n. 7.

deriserunt sabbata eius.

8. HETH. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam eius: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

9. TETH. Sordes eius in pedibus eius, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

10. IOD. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius: quia vidit Gentes ingresas sanctuarium suum, de quibus praeceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

11. CAPH. Omnis populus eius gemens, et quaerens panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam: vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis.

12. LAMED. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiat me, ut locutus est, Dominus in die irae furoris sui.

13. MEM. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, tota die moerore confectam.

14. NUN. Vigilavit iugum iniquitatum mearum: in manu eius convolutae sunt, et impositae collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non poteró surgere.

15. SAMECH. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei: vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos: torcular calcavit Dominus virgini filiae Iuda.

16. AIN. Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens a-

¶ 12. En el hebreo se lee, *non vos ad*; el intérprete caldeo parece que leyó, *adjuro vos*; os conjuro á todos &c.

Ibid. Hebr. dif. Si hay dolor semejante al que yo pruebo, desde que el Señor me afligió en el día de su encendida cólera.

¶ 13. Se lee en el hebreo *et dominatus est ei*, acaso en vez de *et descendere fecit eum*, refriendolo á ignem: envió desde lo alto fuego en mis huesos, y lo hizo bajar á ellos, lo undió en ellos.

Ibid. Hebr. lánguida.

¶ 14. Algunos traducen el hebreo: el yugo de mis iniquidades fué atado por su mano: ellas se han entrelazado, y han venido á ponerse sobre mi cuello. La Vulgata entendió la palabra hebrea en sentido de *vigilatum est*, tal vez debería leerse en el hebreo la voz que significa *ligatum est*.

Ibid. Hebr. él debilitó mi fuerza.

Ibid. Hebr. el soberano Dueño.

¶ 15. Hebr. El soberano Dueño holló con los pies en medio de mí.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: todos mis valientes. O segun la lección de la Vulgata: todos mis magnates, todos mis príncipes.

Ibid. Hebr. dif. ha llamado á mis enemigos y los ha convocado contra mí, como una asamblea solemne para &c. Infr. n. 22.

Ibid. Hebr. el soberano Dueño pisó el lagar, ejerció su venganza contra la virgen hija de Judá. Véase una comparacion semejante en Isaías LXIII. 2. y 3.

¶ 16. El hebreo repite la palabra *oculus meus*, cuya repetición ha podido venir

12. LAMED. Y he aquí por qué busca algun consuelo entre los extraños, diciéndoles: O vosotros," todos los que pasais por el camino, considerad, y ved si hay dolor como el dolor mio: porque el Señor me ha tratado como á la vid en vendimia, segun lo profirió en el día de su airado furor."

13. MEM. Envióme desde lo alto un dolor tan vivo, que ha penetrado como un fuego en mis huesos," y me ha escarmentado: tendió redes á mis pies, y me hizo caer de espaldas; háme desolado entéramente, y tiéneme todo el día consumida" de tristeza.

14. NUN. El yugo y peso de mis iniquidades me ha agobiado del todo: Dios las vió, y su mano las encadenó, y fueron puestas sobre mi cuello:" así mis fuerzas se han debilitado": entregóme el Señor" en una mano de la que no podré jamas desprenderme sin su poderoso auxilio.

15. SAMECH. Quitó el Señor de en medio de mí" todos los hombres valerosos:" llamó en mí contra al tiempo señalado por él, para que hiciese pedazos á mis escogidos:" el mismo Señor ha pisado el lagar para hacer correr en él el vino de su furor con que ha embriagado á la virgen hija de Judá."

16. AIN. Por eso yo estoy llorando, y mis ojos" derramando arroyos de lá-

grimas; porque se ha alejado de mí" mi consolador, el que me habia de dar la vida: hánse perdido" mis hijos, porque se ha hecho mas fuerte el enemigo que se ha levantado contra mí.

17. PHE. Extendió Sion sus manos buscando algun socorro, y lejos de encontrarlo, no hay siquiera quien la consuele: ordenó el Señor á los enemigos de Jacob atacarla en su circunferencia: ha quedado Jerusalem entre ellos como una muger manchada con sus impurezas ordinarias, causándoles horror: ellos la han despreciado, y no han trabajado mas que en destruirla y derribarla.

18. SADE. El Señor es justo, ha dicho entonces Jerusalem; todas estas desgracias me suceden, porque desobediendo su palabra, provoqué su ira: escuchad os ruego, pueblos todos, y considerad" mi dolor; mis doncellas y mis jóvenes han sido llevados cautivos."

19. COPH. Llamé en mi socorro á mis amigos, y engañaron mi esperanza: mis sacerdotes y mis ancianos se han consumido" en la ciudad, cuando buscaron alimento para sostener su vida lánguida.

20. RES. Mira, Señor, que estoy atribulada: hánse conturbado" mis entrañas: mi corazón se ha trastornado en mí misma, porque estoy colmada de amargura: la espada mata á mis hijos" en el exterior, y en el interior hay á causa del hambre, estrago de muerte semejante; y con todo mis ami-

de algun equívoco del copista: quizá se habria puesto al principio de cada versículo la letra acróstica que lo comienza, y comenzando este por la letra *ain*, pudo haberse puesto allí el nombre de ella que significa *oculus*, de donde por trasposición vendría la repetición expresada.

¶ 16. Dif. porque los que habrian debido consolarme, y darme la vida, se han alejado de mí. *Supr.* ¶ 2. y 9. *Infr.* ¶ 17, 19. y 21.

¶ 16. Hebr. desolado, penetrado de dolor.

¶ 17. Dif. el Señor ha mandado de todas partes á los enemigos de Jacob.

¶ 18. Hebr. dif. porque me rebelé contra la palabra que salió de su boca.

Ibid. Lit. mirad.

Ibid. Lit. han ido.

¶ 19. Hebr. han expirado.

¶ 20. La expresión del hebreo es: mis entrañas se han conmovido.

Ibid. Estas palabras expresan el sentido del hebreo, en el cual se halla la expresión *orbat*.

quas: quia longè factus est á me consolator, convertens animam meam: facti sunt filii mei perdit, quoniam invaluit inimicus.

17. PHE. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Iacob in circuitu eius hostes eius: facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

18. SADE. Iustus est Dominus, quia os eius ad iracundiam provocavi: audite obsecro universi populi, et videte dolorem meum: virgines meae, et iuvenes mei abierunt in captivitatem.

19. COPH. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me: sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpti sunt: quia quaesierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

20. RES. Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est venter meus: subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum: foris interficit gladius, et domi mors similis est.

gos me abandonan y me dejan sin socorro.

21. SRV. Audierunt quia in-gemisco ego, et non est qui consoletur me: omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt, quoniam tu fecisti: adduxisti diem consolationis, et fieri similes mei.

22. THAU. Ingrediatu omne malum eorum coram te: et vindemia eos sicut vindemias-ti me propter omnes iniquitates meas: multi enim gemitus mei, et cor meum moerens,

¶ 21. Dif. han sabido.

Ibid. Dif. de que tú, Señor, me has reducido á este estado.

Ibid. Hebr. pero cuando trajeres el dia que has nombrado, que has señalado, designado.

¶ 22. El hebreo puede traducirse sencillamente: trátalos como has tratado á mí &c.

Ibid. Hebr. dif. y mi corazón desfallece de dolor.

CAPITULO II.

Continúa Jeremías llorando la desolacion de Jerusalem, y exhorta á Sion á que gima sin cesar y exponga al Señor sus aflicciones.

1. ALEPH. QUOMODO obtéxit caligine in furore suo Dominus filiam Sion: proiecit de caelo in terram inclitam Israël, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui?

2. BETH. Praecipitavit Dominus, nec pepercit, omnia spe-

1. ALEPH. ¿Cómo cubrió el Señor" de densa obscuridad en su furor á la hija de Sion? ¿cómo arrojó del cielo á la tierra á la inclita" de Israel, á quien él habia elevado á tan alto grado de gloria? ¿cómo no se ha acordado en el dia de su furor de aquella en quien habia puesto la peana de sus piés? ¿y cómo en fin no ha conservado esta ciudad en donde estaba su templo y el arca en que reposaba?"

2. BETH. Derribó el Señor cuantas cosas habia hermosas en Jacob," y na-

¶ 1. Hebr. el soberano Dueño.

Ibid. Dif. la que era gloria de Israel.

Ibid. En la Escritura se designa algunas veces el Arca bajo el nombre de *escabel* ó *peana* del Señor. 1. *Par.* xxviii. 2. *Ps.* xcvi. 5. y cxxxi. 7.

¶ 2. Hebr. dif. El soberano Dueño absorbió todas las habitaciones de Jacob, sin perdonar ninguna. La hija de Judá es la tribu misma de Judá.

da ha perdonado: destruyó en su cólera, y echó por tierra las murallas de la hija de Judá: amancilló su reino y sus principes que le estaban particularmente consagrados, abandonándolos á las naciones extrangeras.

3. GHIMEL. Destrozó en el transporte de su furor toda la fuerza de Israel: retiró hácia atrás su diestra de delante del enemigo que lo atacaba, dejándolo así ejercer contra él todo su furor: y encendió en Jacob como un fuego de llamas devoradoras que todo lo consumen en rededor.

4. DALETH. Armó su arco como un enemigo contra Israel: afirmó su diestra como un adversario, y dió muerte á cuanto habia hermoso en la tienda de la hija de Sion: derramó sobre Jacob su indignacion á manera de fuego que todo lo devora.

5. HE. Hízose el Señor como enemigo suyo: precipitó á Israel: derribó todas sus murallas: desbarató sus perrechos, y llenó de humillacion á hombres y mugeres en el seno de la hija de Judá.

6. VAU. Y derribó su tienda, como quien destruye un huerto: demolió su tabernáculo: dió el Señor al olvido en Sion las festividades y los sábados; y entregó á los reyes y sacerdotes al oprobio y á la indignacion de su furor.

7. ZAIN. El Señor desechó su altar, maldijo su santuario: entregó en

ciosa Jacob: destruxit in furore suo munitiones virginis Iuda, et deiecit in terram: polluit regnum, et principes eius.

3. GHIMEL. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israël: avertit retrorsum dexteram suam à facie inimici: et succendit in Iacob quasi ignem flammae devorantis in gyro:

4. DALETH. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis: et occidit omne, quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

5. HE. Factus est Dominus velut inimicus: praecipitavit Israël, praecipitavit omnia moenia eius: dissipavit munitiones eius, et replevit in filia Iuda humiliatum et humiliatam.

6. VAU. Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum: oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem, et sabbatum: et in opprobrium, et in indignationem furoris sui regem, et sacerdotem.

7. ZAIN. Repulit Dominus altare suum, maledixit sancti-

¶ 2. En el hebreo se lee *non pepercit*, en lugar de *nec pepercit*, y los Rabinos convienen en ello.

¶ 3. Hebr. dif. retiró su ciencia en presencia del enemigo; *aterrorizó á Israel* é hizo desfallecer sus brazos á vista del enemigo. El hebreo puede igualmente significar *dexteram suam*, ó *dexteram eius*.

¶ 4. Dif. atirantó su arco. Extendió sobre nosotros su diestra: *constituit dexteram suam*.

¶ 5. Hebr. el soberano Dueño.

Ibid. Hebr. absorbió á Israel; absorbió todos sus alcázares, *todas sus fortalezas*.

Ibid. Hebr. dif. multiplicó el dolor y la afliccion.

¶ 6. Es decir, segun el hebreo, su propia tienda, su tabernáculo, su templo. Se lee en el hebreo irregularmente otra voz, en vez de la que significa *tentorium suum*.

Ibid. Hebr. dif. olvidó el Señor en Sion estas festividades y los sábados, *no atendió ya al culto que Sion le rendía*.

Ibid. Hebr. despreció en su cólera é indignacion al rey y al sacerdote.

¶ 7. Hebr. el soberano Dueño.

ficationi suae: tradidit in manu inimici muros turrium eius: vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemnii.

8. HETH. Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tendit funiculum suum, et non avertit manum suam à perditione: luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

9. TETH. Defixae sunt in terra portae eius: perdidit, et contrivit vectes eius: regem eius et principes eius in Gentibus: non est lex, et prophetae eius non invenerunt visionem à Domino.

10. IOD. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abiecerunt in terram capita sua virgines Ierusalem.

11. CAPH. Defecerunt prae lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea: effusum est in terra iecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus, et lactens in plateis oppidi.

12. LAMED. Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis: cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

13. MEM. Cui comparabo te?

¶ 7. Hebr. de sus alcázares, *de sus fortalezas*.

¶ 8. Hebr. lit. absorbió.

Ibid. Hebr. lit. el antemural está en lágrimas, y el muro está en languidez. El antemural era una muralla sencilla sin terrado en la orilla del foso, y delante de la muralla de la ciudad.

¶ 9. Segun el hebreo; su rey y sus principes *están* entre las naciones.

¶ 10. Hebr. de polvo.

Ibid. Dif. abatieron su cabeza contra el suelo, *pusieron su cabeza en el polvo*.

¶ 11. Lit. mi hígado. El hígado parece que está tomado aquí por el lugar ó sitio en que reside la sensibilidad.

manos del enemigo de Jerusalem los muros de sus torres, y ellos dieron gritos de alegría en el acto de destruir la casa del Señor, como si hubieran estado en una fiesta solemne.

8. HETH. Resolvió el Señor allanar la muralla de la hija de Sion: tendió su cordel para arrasarla totalmente, y no apartó su mano hasta que quedó aniquilada: cayó el antemural deploráblemente, y tambien el muro desapareció.

9. TETH. Derrribadas sus puertas, se clavaron en tierra: arrancó y despedazó sus cerrojos: desterró á las naciones, á su rey y á sus príncipes: acabó la observancia de la ley, y sus profetas no recibieron ya la revelacion del Señor.

10. IOD. Sentáronse en tierra, y quedaron en silencio los ancianos de la hija de Sion, no sabiendo qué remedio aplicar á sus males: esparcieron de ceniza sus cabezas, cinéronse de cilicios: las vírgenes de Jerusalem prostraron en tierra sus cabezas, llenas de la confusion que las cubre.

11. CAPH. Mis ojos se han debilitado con tantas lágrimas: mis entrañas se han llenado de turbacion: mi corazón se ha derramado por el suelo, al ver la ruina de la hija de mi pueblo, cuando los pequeñuelos y los niños de pecho caian muertos en las plazas de la ciudad.

12. LAMED. Ellos decian á sus madres: ¿En donde está el trigo y el vino? Así clamaban, cuando devorados por el hambre caian en las plazas de la ciudad, como si hubiesen sido heridos de muerte, exhalando sus almas en el seno de sus madres.

13. MEM. ¿A quién te compararé, ó

á quien diré que te asemejas, ó hija de Jerusalem? ¿A quien podré igualarte, y cómo te habré de consolar, ó virgen hija de Sion? La extensión de tus sufrimientos es sin duda *inmensa* como el mar: ¿quién alcanzará á remediarte?"

14. NUN. Tus profetas tuvieron para tí visiones falsas y extravagantes; ni te descubrieron tu iniquidad, para excitarte á penitencia; sino que tuvieron para tí imaginaciones mentirosas, y vieron *según lo que ellos decían*, la fuga de tus enemigos; *mas engañáronse, y han visto, por el contrario, su victoria y tu ruina.*

15. SAMECH. *Esta es la razón por que todos los que pasaban por el camino han sonado las manos mofándosete: silbaron á la hija de Jerusalem, y menearon la cabeza, diciendo: ¿Es esta la ciudad de hermosura tan perfecta, que era el gozo de toda la tierra, y que pensaba subsistir eternamente?*

16. PHE. Tus enemigos todos abrieron contra tí sus labios: silbaron, crugieron los dientes, y dijeron: Vamos á devorarla: *hé aquí en fin el día que aguardábamos; ya lo hallamos, ya lo vimos.*

17. AIN. Ejecutó el Señor lo que habia resuelto; cumplió el decreto que habia pronunciado en los días antiguos: *te destruyó y no te perdonó, ó hija de Sion: regocijó á tu costa á tu enemigo, y ensalzó la pujanza de tus adversarios.*

Jer. xiv. 17.
Supr. i. 16.

18. SADE. *Tales han sido los males que han agobiado á los moradores de Jerusalem: clamó su corazón*

¶ 13. Lit. tu quebrantamiento, los males que te han quebrantado.

Ibid. Hebr. dif. ¿quién te sanará?

¶ 14. Hebr. para sacarte de tu cautiverio.

Ibid. Hebr. dif. vieron para tí falsas cargas, falsas profecías contra tus enemigos (el hebreo llama cargas á las profecías tristes y desagradables); y falsas expulsiones, vanas esperanzas de rechazar y vencer á tus enemigos.

¶ 16. Este versículo que comienza con Phe, se ha puesto aquí antes del que comienza con Ain, contra el orden del alfabeto hebreo. Véase lo que sobre esto se dijo en el prefacio.

Ibid. Hebr. la absorbimos: he aquí el día &c.

¶ 17. Dif. de los que no pensaban mas que en affigirte.

vel cui assimilabo te filia Ierusalem? cui exaequabo te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui?

14. NUN. Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent: viderunt autem tibi assumptiones falsas, et eiectiones.

15. SAMECH. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam: sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Ierusalem: Haecce ne est urbs, dicentes, perfecti decóris, gaudium universae terrae?

16. PHE. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui: sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus: en ista est dies, quam expectabamus: invenimus, vidimus.

17. AIN. Fecit Dominus quae cogitavit, complevit sermonem suum, quem praeceperat á diebus antiquis: destruxit, et non pepercit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum.

18. SADE. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiae Sion: Deduc quasi

torrentem lacrymas per diem, et noctem: non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

19. COPH. Consurge, lauda in nocte in principio vigiliarum: effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini; leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

20. RES. Vide Domine, et considera quem vindemiaveris: ita: ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmae? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, et propheta?

21. SIN. Iacuerunt in terra foris puer, et senex: virgines meae, et iuvenes mei ceciderunt in gladio: interfecisti in die furoris tui: percussisti, nec misertus es.

22. THAU. Vocasti quasi ad diem solemne, qui terrerent me de circúitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur: quos educavi, et enutriví, inimicus meus consumpsit eos.

¶ 18. Hebr. al Soberano Dueño.

Ibid. La Vulgata añade *super*, para dar á este texto obscuro un sentido que pueda convenirle. Quizá en lugar de *clamavit cor eorum*, debería leerse *clama ex corde*.

¶ 19. Hebr. dif. haz resonar tus gritos.

Ibid. Hebr. ante el Soberano Dueño.

¶ 20. Hebr. dif. has tratado de esta suerte.

Ibid. Se lee en el hebreo con irregularidad *fructum suum*, con un pronombre masculino, acaso en vez de *fructum viscerum suorum*.

Ibid. Algunos traducen el hebreo: que crían, que tienen en los brazos? La expresión del hebreo es relativa á la que la Vulgata traduce *educavi*, ¶ 22.

Ibid. Hebr. del Soberano Dueño.

¶ 21. Hebr. de tu enojo.

Ibid. Hebr. y no los perdonaste. Aquí tambien se lee en el hebreo *non* por *nec*

¶ 22. Segun el hebreo lit. furor.

al Señor" sobre" las murallas de la hija de Sion que vieron echadas por tierra; mas aun no las ha escuchado: corra pues de tus ojos, ó hija de Sion, un torrente de lágrimas de día y de noche: no te des treguas, ni las niñas de tus ojos callen y cesen en su llanto.

19. COPH. Levántate, entona alabanzas al Señor" por la noche desde que comienzan las vigiliass; derrama tu corazón como agua en presencia del Señor," *exponle tus necesidades y deseos: alza hácia él las manos por la vida de tus pequeñuelos que fallecieron de hambre en los ángulos de todas las calles.*

20. RES. Dile: Mira, ó Señor, y considera á qué pueblo has desolado" así: ¿uego las mugeres se verán reducidas á comer el fruto de sus entrañas," á sus pequeñuelos, que aun no son mas grandes que la palma de la mano?" *¿Será que los sacerdotes y los profetas han de ser asesinados en el santuario mismo del Señor?"*

21. SIN. El niño y el viejo yacían muertos en tierra por las calles: mis doncellas y mis jóvenes cayeron al filo de la espada: dísteles muerte el día de tu furor:" *herístelos, y no te moviste á compasión.*"

22. THAU. Hiciste venir gentes en gran número, como suelen venir á un día solemne; mas no fué para celebrarlo conmigo: fué al contrario, para aterrorizarme y sitiarme por todas partes; *de manera que no se halló uno que escapase y quedase libre en el día de la cólera" del Señor: de esta suerte, los que yo habia criado y alimentado, consumióslos mi enemigo.*